

UVIC



ACCESSIBLE
TECHNOLOGIES

In Translation and Interpreting
Vic, 30-31 March, 2006

ISBN-13: 978-84-934995-2-5 ISBN-10: 84-934995-2-8
<http://tinyurl.com/gxqvw>

iDISC
Information
Technologies

cpsl
TECHNOLOGIES

thera



caixaManresa

UVIC

**Translating and Interpreting
Conference:
Accessible Technologies
30 & 31 March 2006**



[Introduction](#)

[Programme](#)

[Abstracts](#)

[Communications](#)

[Plenary Sessions](#)

[Group Session](#)

[Presenting platforms](#)

[Photo Gallery](#)

[Resources](#)

[Video streaming](#)

[Contacts](#)

iDISC
Information
Technologies



Weblog Design: Josep M. Frigola, 2006

ISBN-13: 978-84-934995-2-5 - ISBN-10: 84-934995-2-8

Duoxiu Qian

1. Duoxiu Qian (Beihang University, Beijing, China): [A Computer-aided Approach for Accuracy in Specialized Translation.](#)

Anna Matamala

2. Anna Matamala (UAB): [Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual.](#)


José Ramón Biau Gil

3. José Ramón Biau Gil (URV): [Accessible Technologies vs. Professional Tools.](#)

Presentation: 

Heidi Salaets

4. Heidi Salaets (Lessius Hogeschool, Antwerp, Belgium): [Digital Learning Environments \(DLE\) - Free or Affordable Software in Translation and Interpreting Training.](#)

Short bio: 

Ingrid Cáceres Würsig, Pilar Castaño, Claudia Künschak and Celia Rico

5. Ingrid Cáceres Würsig, Pilar Castaño, Claudia Künschak and Celia Rico (Universidad Europea de Madrid): [Materiales electrónicos para el aprendizaje de la traducción. El proyecto ELECTRA.](#)

Short bio: 


Presentation: 

Francesc Fernández

6. Francesc Fernández (UPF): [Aprendizaje cooperativo y autorregulado de la traducción general \(alemán-español\): ejemplo de un caso práctico de trabajo autónomo por proyectos.](#)

Short bio: 

Presentation: 

Anexo: 


Elena Errico and Mara Morelli

7. Elena Errico (Università di Modena e Reggio Emilia) and Mara Morelli

(Università di Cagliari): [Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación.](#)

Olga Torres Hostench, A. Aguilar-Amat, M. Ferrús, B. Mesa, R. Piqué and P. Sánchez-Gijón

8. Olga Torres Hostench, A. Aguilar-Amat, M. Ferrús, B. Mesa, R. Piqué and P. Sánchez-Gijón (UAB): [La funció de les TIC aplicades a la traducció en la transformació del perfil de traductor/a al nou perfil de proveïdor de serveis de traducció.](#)

Short bio: 

María Amparo Jiménez Ivars

9. María Amparo Jiménez Ivars (UJI): [Interconectividad y docencia continua en el marco de la formación virtual del intérprete.](#)

Inge Gorm Hansen

10. Inge Gorm Hansen (Copenhagen Business School): [Video-enhanced interpreter training - Aiming for improved performance and increased motivation in a learner-driven self-study environment.](#)

Short bio: 


Christophe Declercq


11. Christophe Declercq (Imperial College London): [IT needs for a translation student.](#)

Short bio: 

Victoria Soler Puertes, Amparo Alcina Caudet and Anna Estellés Palanca



12. Victoria Soler Puertes, Amparo Alcina Caudet and Anna Estellés Palanca (UJI): [La digitalización de textos para la elaboración de un corpus lingüístico electrónico: una experiencia de trabajo en equipo con estudiantes.](#)

Short bio: 

Presentation: 


Anna Estellés Palanca, Amparo Alcina Caudet and Neus Andreu

13. Anna Estellés Palanca, Amparo Alcina Caudet and Neus Andreu (UJI): [El uso de moodle en la enseñanza virtual de la terminología.](#)

Short bio: 
 Presentation: 


Patricia Rodríguez Inés and Olivia Fox Kennedy

14. Patricia Rodríguez Inés and Olivia Fox Kennedy (UAB): [AVISO: CAMBIO DE AULA... y de metodología de trabajo. Enseñanza de la traducción y digitalización.](#)

Short bio: 

Balma Forés Barberà, Vicent Montalt i Resurrecció and Maite Sánchez Safont

15. Balma Forés Barberà, Vicent Montalt i Resurrecció and Maite Sánchez Safont (UJI): [Explotación de Moodle para la enseñanza de la traducción médica a distancia: el caso de Tradmed de la Universidad Jaume I.](#)



Short bio: 

Paula Ramalho Almeida

16. Paula Ramalho Almeida (Instituto Politécnico do Porto, Portugal): [Subtitle Workshop and Xvid avi format: Freeware at the service of audiovisual translation.](#)

Manuel Mata Pastor

17. Manuel Mata Pastor (UCM): [Las ventajas de la precariedad: una experiencia en la formación de traductores en localización.](#)


Short bio: 
 Presentation: 

Juan de Dios Torralba Caballero

18. Juan de Dios Torralba Caballero (UCO): [¿Cómo mejorar la docencia en Filología inglesa?](#)

Annalisa Sandrelli and Jim Hawkins

19. Annalisa Sandrelli (Università di Bologna) and Jim Hawkins (Melissi Multimedia Ltd.): [Computer Assisted Interpreter Training \(CAIT\): what is the way forward?](#)

Presentation: 
 Play video clip: 

Marcos Cánovas Méndez

20. Marcos Cánovas Méndez (Universitat de Vic): [Portafolios electrónicos en una asignatura de informática aplicada a la traducción](#)

Presentation: 

Josep M. Frigola Sèculi

21. Josep M. Frigola Sèculi (Universitat de Vic): [Aplicacions didàctiques de la plataforma IRC-Catalunya.TV](#)

Presentation: 

Ús de *Moodle* a l'ensenyament virtual de la terminologia

Neus Andreu (neus.andreu@alumail.uji.es)
Amparo Alcina (alcina@trad.uji.es)
Anna Estelles (anna.estelles@alumail.uji.es)
Dep. Traducció i comunicació
Universitat Jaume I

Once again, combining Terminology and new technologies becomes an improvement for the translator or terminologist profile, since it develops their skills when handling programs. This work presents the process and advantages that a change to a virtual platform based on *Moodle* has meant. Especially, we focus on the possibilities offered by this tool for virtual teaching the module of Terminology in the Translation and Interpreting degree of Universitat Jaume I. The autonomy and flexibility of *aula virtual* platform allows creating new methodological proposals such as virtual quiz about theory of the terminology, individual control of tasks, interactive group tasks, etc.

1. *Introducció*

L'harmonització dels títols universitaris a Europa, la formació al llarg de la vida, la incorporació de les tecnologies en tots els àmbits de la vida professional i privada, la jornada partida entre formació i treball, fan que cada dia la formació mitjançant l'ordinador siga cada vegada més freqüent i necessària en tots els àmbits professionals.

En l'àmbit de la traducció i la interpretació potser fins i tot amb major força, ja que la traducció és una de les professions que més ha destacat, almenys dins l'àmbit de les lletres, per un component important en tecnologies (Rico, 2001). No debades fou la primera llicenciatura d'aquest àmbit que va incorporar una assignatura com la "Informàtica aplicada a la traducció" com a assignatura troncal i, per tant, present en tots els plans d'estudis de Traducció i Interpretació de l'estat espanyol.

La formació del traductor en tecnologies no pot centrar-se exclusivament en una o dues assignatures de la llicenciatura. Cal convertir el traductor en un perfecte usuari informàtic

mitjançant diverses assignatures, activitats i projectes. En el nostre cas, podem constatar la introducció de les tecnologies motivant els alumnes a utilitzar llistes de distribució (Alcina, 2003), entorns de treball col·laboratiu (Alcina, 2002a) i altres estratègies didàctiques (Alcina, 2002b).

D'altra banda, la informàtica pot no només ser l'objecte, sinó també formar part de la metodologia didàctica. Fins ara, per a l'ensenyament de les assignatures Informàtica aplicada a la Traducció i Terminologia, havíem utilitzat l'entorn del BSCW. Aquest permetia compartir documents entre la professora i els estudiants, obrir fòrums de debat, portar una agenda de grup i poc més. Actualment, la Universitat Jaume I s'ha decantat per l'ús de la plataforma Moodle per a la creació d'aules virtuals de totes les assignatures que formen part de les llicenciatures de primer i de segon cicle. També, de manera opcional, es poden obrir aules virtuals per a altres tipus de cursos.

En aquest article exposem els aspectes tècnics en els quals Moodle ha superat el sistema anterior BSCW i com hem implementat l'assignatura Terminologia (en tercer curs de Traducció i Interpretació) en aquesta nova plataforma. Tot i que l'aula virtual no està completament acabada, aquest curs ja hem començat a utilitzar-la amb prou èxit entre els estudiants.

2. *Accés*

S'accedeix a l'aula virtual per <http://aulavirtual.uji.es> i cal identificar-se amb l'usuari i la clau que utilitza per qualsevol accés a l'entorn de la UJI. Els alumnes matriculats en una determinada assignatura són donats d'alta automàticament a l'entorn d'aquesta. El professor pot decidir si permet l'accés a persones no matriculades al curs o no.

3. Organització de l'entorn

La pàgina principal de l'entorn de cada assignatura es divideix en tres blocs principals: un boc central molt més gran que els altres i dos panells laterals. En el bloc central de la pantalla trobem els continguts permanents de l'assignatura, els elements didàctics que el professor prepara, que es mostren durant tot el curs i que poden aprofitar als alumnes en qualsevol moment. El professor pot decidir si els organitza per setmanes, per temes o en format social, on l'element principal és un fòrum que permet als membres de l'assignatura una comunicació molt fluïda. En l'assignatura de Terminologia sempre s'havien agrupat els continguts teòrics en set temes i, per tant, hem decidit que el millor seria amb aquesta organització.

The screenshot displays a course management interface with a central forum area and two side panels. The left panel contains navigation options: 'Persones' (Participants, Groups, Edit profile), 'Activitats' (Forums, Lessons, Questionnaires, Resources, Tasks, Wikis), 'Cerca' (Search forums), and 'Administració' (Active edition, Parameters, Professors, Students, Backup, Restore, Scales, Qualifications). The right panel shows 'Últimes notícies' (Latest news), 'Esdeveniments pròxims' (Upcoming events), 'Temes' (Topics), and 'Calendari' (Calendar for February 2006). The central forum area is titled 'Esquema per temes' and shows two topics: '1 La terminología como disciplina' and '2 Terminología y Lenguajes de especialidad'. The first topic includes sub-sections like 'Aspectos teóricos y enfoques metodológicos de la disciplina' and 'Orígenes y desarrollo de la disciplina'. The second topic includes 'El lenguaje especializado: Definición y límites' and 'Aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales del lenguaje especializado'.

Imatge 1: pàgina central de l'assignatura de Terminologia.

Des del bloc de l'esquerra es pot accedir a l'edició del curs i dels participants i, a més, trobem els diferents recursos inclosos en el bloc central però classificats pel tipus de recurs (wiki, lliçó, tasca, qüestionari, recurs, etc.).

El bloc de la dreta ens informa de les activitats més recents que s'han dut a terme a l'Aula, ens mostra notícies, esdeveniments pròxims, el calendari on el professor pot afegir dates que d'alguna manera són importants per a l'assignatura, el planificador de reunions, etc. És informació que pot ser útil a l'alumne en un moment en concret.

Cal dir que els panells laterals són modificables i el professor pot decidir què incloure, en quin ordre i si és visible o no mitjançant les barres d'edició.



L'Aula Virtual permet que els alumnes treballen de manera individual, que tota la classe treballi com a un únic grup i fer diversos grups amb els alumnes de l'assignatura; a cadascun d'ells se li poden encomanar una sèrie d'activitats i només veuran el treball que fan els altres membres del grup. Un ús útil del treball en grups el tindríem, per exemple, en les wikis.

4. Possibilitats d'avaluació

Un dels aspectes que, des d'un principi, ens han paregut més positius i interessants de l'Aula Virtual és la possibilitat de l'avaluació i qualificació automàtica dels exercicis que els

estudiants realitzen. Els recursos que presenten aquestes possibilitats són tots els del mòdul d'activitats i el fòrum, que pertany al mòdul de comunicació.

No tots els recursos presenten el mateix tipus d'avaluació. El qüestionari té una avaluació automàtica que permet al professor introduir les possibles respostes dels alumnes, donar una puntuació positiva o negativa a cada resposta i un comentari sobre la resposta donada. L'entorn calcula la nota mitjana de totes les preguntes, la mostra a l'alumne i la guarda perquè el professor hi tinga accés. En aquesta modalitat, el professor només intervé en el procés de correcció a l'hora de configurar l'exercici.

Una altra modalitat la trobem en la tasca o els fòrums. Aquests requereixen una revisió del treball per part del professor, que després pot introduir la qualificació i els comentaris al respecte perquè els alumnes els puguin veure.

5. *Tipus de recursos*

Els recursos es divideixen en tres mòduls: mòdul de comunicació, mòdul de materials i mòdul d'activitats. Aquesta divisió s'ha fet tenint en compte les característiques que presenta cada recurs: la possibilitat d'avaluació i de retroacció, el nivell d'intervenció de l'alumne, la utilitat per al treball en grup i, principalment, la funció perquè cadascun d'ells està pensat (vegeu apartat 5).

5.1 *Mòduls de comunicació*

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">- <i>Xat</i>- <i>Fòrum</i>- <i>Diàleg</i>- <i>Planificador</i> |
|---|

Permeten una comunicació molt fluïda entre els alumnes o entre els alumnes i el professor. En aquest mòdul ens trobem elements com el xat o el fòrum, que tots coneixem. Hi ha un fòrum general per l'assignatura i, a banda, el professor pot introduir-ne tants altres com vulga per a altres temes més concrets. Els missatges dels alumnes es poden avaluar. Un altre recurs és el diàleg, que és asíncron i guarda els missatges fins que el destinatari es connecte. L'últim recurs d'aquest mòdul és el planificador de reunions. El professor pot proposar un horari de reunions (tutories) amb els alumnes perquè puguin reservar un torn.

5.2 *Mòduls de continguts materials*

La funció principal d'aquest mòdul és la de posar a disposició dels alumnes diferents recursos amb informació. Són la pàgina de text i la pàgina web, l'enllaç a un arxiu o a una pàgina de text i el directori.

Pàgina de text. Per crear una pàgina de text triem entre quatre tipus de format per decidir quins codis utilitzarem per indicar els diferents estils, els hiperenllaços o les emoticones: el format de text pla, el format automàtic, el format wiki i el format Markdown.

Pàgina web. Consisteix a crear una pàgina web amb l'editor HTML de Moodle, que ens permet inserir imatges, taules i enllaços i crear textos amb un format més atractiu que la pàgina de text.

Enllaç a un arxiu o pàgina web. El professor penja qualsevol tipus d'arxiu perquè els alumnes els consulten i se'ls descarreguen, per exemple, arxius de text, presentacions de

diapositives, textos en pdf, arxius d'àudio o de vídeo. També podem enllaçar qualsevol pàgina web externa al Camps Virtual perquè els alumnes hi accedesquen.

Directori. Amb aquest recurs afegim en la pàgina principal de l'assignatura un enllaç a alguna de les carpetes de continguts de l'assignatura. Quan volem donar accés als alumnes a més d'un d'arxiu, és molt més ràpid que enllaçar-los un a un.

5.3 *Mòduls d'activitats*

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Lliçó- Wiki- Glossari- Tasca- Qüestionari- Activitat fora de línia- Consulta- Enquesta- Taller |
|--|

En aquest mòdul els alumnes han de portar a terme algun tipus d'activitat. Aquestes activitats són avaluades, algunes automàticament i altres pel professor, com ja hem dit anteriorment (apartat 3.).

Lliçó. Es presenta una teoria a l'alumne dividida en diferents pàgines i aquest ha de contestar a unes preguntes que se li plantegen al final de cada pàgina. Segons la resposta, l'alumne passa a una altra pàgina en concret. L'avantatge que presenta és que el professor veu com han respost les preguntes els alumnes.

h) La intervenció dels governs en matèria lingüística provoca la inclusió de normalització d'una llengua i la creació d'organismes oficials per gestionar l'importància per a la normalització d'una llengua és el dels llenguatges de comunicació de massa, ja que va permetre la seva difusió generalitzada.

Indica si l'afirmació següent és vertadera o falsa

La difusió dels canvis socials que van potenciar el progrés de la terminologia va ser possible gràcies als mitjans de comunicació de massa, ja que va permetre la seva difusió generalitzada.

- Fals
 Vertader

Si us plau, marqueu una resposta

Molt bé! Pots passar a la pàgina següent.

Aspectes socials i polítics 2

Continua

Imatges 2 i 3: Pàgina d'una lliçó i retroacció.

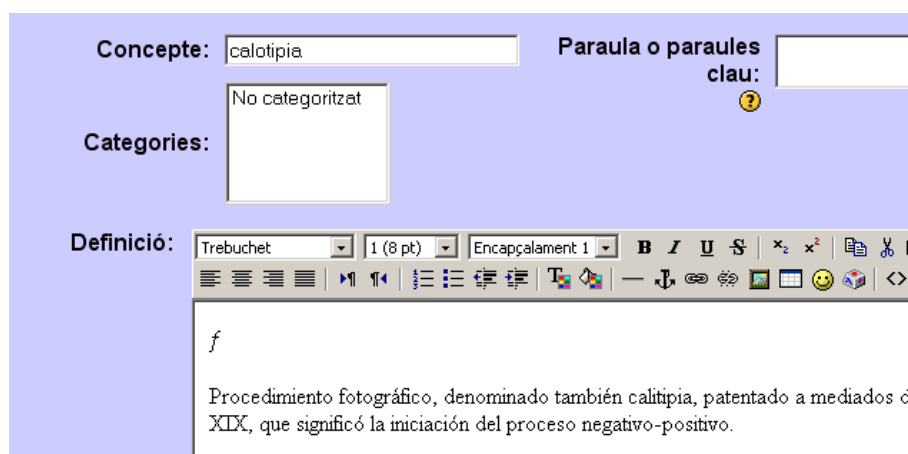
Wiki. És una pàgina web modificable tant per el professor com per l'alumne. Aquesta veu amb format web normal i, en polsar damunt l'enllaç d'edició, apareix l'editor HTML i pot afegir informació nova i més enllaços. A més, hi ha la possibilitat d'accedir a l'historial de la wiki, que ens mostra qui ha accedit a la pàgina, quin informació ha creat i quan ho ha fet. El fet que els alumnes la puguin editar, fa que la wiki done molt de joc com a activitat i per al treball en grups. L'avaluació s'ha de fer mitjançant la creació d'un fòrum on la professora introdueix els seus comentaris.

Hem utilitzat aquest recurs, per exemple, en activitats com la creació d'un arbre de camp o de fitxes amb característiques de textos. El arbre de camp és un text que organitza una sèrie de termes de forma jeràrquica, utilitzant un llenguatge estructurat. La wiki permet

que el professor introduesca les categories més generals i que els alumnes les completen amb diverses branques i amb els termes que comprèn cadascuna d'elles.

Glossari. Aquest recurs és paregut a un diccionari o enciclopèdia. El professor introdueix una sèrie d'entrades amb el terme, la categoria, paraules clau i una definició. Es pot configurar el glossari de manera que els alumnes només poden consultar-lo, o bé es pot crear un en què aquests poden introduir noves entrades, editar les ja existents i, a més, afegir comentaris a totes les entrades. De tota manera, el professor pot decidir que les entrades afegides per els alumnes només apareguen al glossari un cop ell les ha revisat i aprovat. Tant el professor com els alumnes poden avaluar les entrades que un company ha introduït.

Són aquestes últimes característiques del glossari les que el fan més atractiu per al seu ús com a activitat en l'assignatura de Terminologia, i l'hem utilitzat, per exemple, per donar-los als alumnes una sèrie de definicions i que ells digueren si eren adequades o no, perquè, i les modificaren si no ho eren. (Vegeu imatge 4)



The image shows a web-based form for creating a glossary entry. The form is set against a light blue background and contains the following fields and elements:

- Concepte:** A text input field containing the word "calotipia".
- Paraula o paraules clau:** An empty text input field.
- Categories:** A dropdown menu currently showing "No categoritzat".
- Definició:** A rich text editor area. At the top, it shows a toolbar with various icons for text formatting (bold, italic, underline, strikethrough, text color, background color), alignment, and other functions. Below the toolbar, the text "f" is entered in the editor. Underneath the text, there is a small paragraph of text: "Procedimiento fotográfico, denominado también calitipia, patentado a mediados c XIX, que significó la iniciación del proceso negativo-positivo."

Imatge 4: Vista d'edició de l'entrada d'un glossari.

Tasca. En aquest tipus d'activitat l'alumne troba una explicació amb la feina que ha de realitzar i també se li pot oferir informació complementària amb enllaços a pàgines web o a arxius de qualsevol tipus que pugui necessitar per portar-la a terme. Els alumnes tenen una finestra on poden penjar la tasca en qualsevol format. Aquest recurs és adequat per a qualsevol activitat que impliqui que el alumne ha de fer el seu compte un exercici i després lliurar-lo al professor. Nosaltres l'hem utilitzat, per exemple, per demanar als alumnes que creen fitxes terminològiques amb el programa Multiterm.

Qüestionari. S'introdueix una sèrie de preguntes que els alumnes han de respondre. Hi ha diversos tipus de preguntes: resposta breu, elecció múltiple, vertader o fals, aparellament i resposta numèrica. El professor introdueix una o diverses respostes correctes i una qualificació i un comentari per a cada resposta. Totes les preguntes i les respostes dels alumnes s'emmagatzemen en una base de dades dins la categoria que el professor ha configurat anteriorment, de manera que és possible recuperar-les, consultar-les i, fins i tot, fer-ne una exportació. (Vegeu imatge 5)

Puntuació bruta: 11.8/14 (84.3 %)

Qualificació: 8.4/10

[Continua](#)

1	¡Qué tarde se nos ha hecho!	Resposta:	<input type="checkbox"/> a. Función referencial
Marques: 1/1			<input checked="" type="checkbox"/> b. Función expresiva o emotiva Respuesta correcta
			<input type="checkbox"/> c. Función conativa
			<input type="checkbox"/> d. Función fáctica
			<input type="checkbox"/> e. Función metalingüística
			<input type="checkbox"/> f. Función poética

2	Más, cuando lleva acento, es adverbio de cantidad.	Resposta:	<input type="checkbox"/> a. Función referencial
Marques: 0.8/1			<input checked="" type="checkbox"/> b. Función expresiva o emotiva Respuesta incorrecta
			<input type="checkbox"/> c. Función conativa
			<input type="checkbox"/> d. Función fáctica
			<input checked="" type="checkbox"/> e. Función metalingüística Respuesta correcta

Enquesta: Aquesta activitat consisteix en uns models d'enquestes predissenyades que el professor pot passar al principi o al final del curs com a instrument d'avaluació. De tota manera, dependrà de cada professor decidir si aquest recurs li és útil o no, ja que les enquestes incorporen uns qüestionaris amb preguntes i respostes que no es poden modificar.

Consulta. Es tracta d'una pregunta introduïda pel professor amb diverses opcions com a resposta. El professor veu quants alumnes han triat cada opció. Està pensat per sotmetre a votació qüestions com, per exemple, una data d'examen. A l'hora de mostrar els resultats a l'alumnat, hi ha diverses possibilitats: no mostrar-los, mostrar-los sempre, mostrar-los quan tot el món haja votat o mostrar-los quan es tanca el de la consulta. També hi ha altres usos de la consulta que s'adaptarien més al que és una activitat, per exemple, per fer avaluacions inicials a principi de curs.

Activitat fora de línia: Aquest recurs pot ser útil per al professor, tant per a organitzar les seves pròpies notes, com per a avaluar els alumnes i la reflexió que ells fan respecte al seu aprenentatge en l'assignatura. Consisteix simplement en un espai de tipus diari on els membres de l'entorn poden anotar en una o diverses entrades qualsevol comentari.

Taller: Aquest recurs és, en certa manera, molt semblant a la tasca. Els alumnes penjen un arxiu amb el treball que el professor els ha encomanat. Aquest últim pot proporcionar un o més exemples de l'exercici, que poden estar avaluats per ell mateix. Si no ho estan, es pot demanar als alumnes que els llegesquen i els avaluen abans de realitzar l'exercici.

El treball enviat per un alumne pot ser avaluat pel professor, pels seus companys i per ell mateix. A més, l'alumne pot decidir si està d'acord o no amb l'avaluació del seu treball. Per últim direm que el professor defineix la qualificació total d'aquesta activitat segons diversos criteris (elements avaluables) i dóna a cadascun d'aquests elements el percentatge que considere adequat dins la nota total. També es pot deixar desactivada l'opció de qualificació.

6. *Característiques dels recursos*

Recurs	Utilitat de grup	Avaluació		Retroacció		Intervenció de l'alumne	Funció		
		Auto.	Prof.	Auto.	Prof.		Comunicació	Materials	Activitat
Xat	X					X	X		
Fòrum	X		X		X	X	X		X
Diàleg	X					X	X		
Planificador						X	X		
Lliçó		X		X		X		X	X
Recurs								X	
Wiki	X					X		X	X
Glossari	X					X		X	X
Tasca						X			X
Qüestionari						X			X
Activitat fora de línia						X			X
Consulta						X	X		X
Enquesta						X	X		X
Taller	X					X		X	X

7. Conclusions

L'aula virtual en Moodle ofereix una sèrie de possibilitats de formació que s'adapten perfectament als continguts i a les activitats que es desenvolupen en les classes de Terminologia.

De cara al futur, cal desenvolupar més els continguts de l'assignatura Terminologia amb el propòsit d'explotar al màxim la gran quantitat de possibilitats que Moodle ens ofereix. Per exemple, podem crear recursos com vídeos que ens mostren l'ús de determinats programes informàtics i que resultaran molt més intuïtius que explicacions llargues en text. Un altre camí interessant a emprendre és la creació d'activitats que potencien l'autoaprenentatge dels alumnes, és a dir, on no cal la intervenció del professor. Açò es pot aconseguir fàcilment amb un major nombre d'exercicis que es puguin adaptar al recurs Qüestionari.

8. Bibliografia

Alcina Caudet, M.A. (2002). "Tutorizar trabajos terminológicos en un entorno virtual de trabajo colaborativo". *Sendeban* 13, 169-181.

Alcina Caudet, M.A. (2002). "Estrategias y recursos en la enseñanza de la Informática aplicada a la traducción". *Papers de Tradumàtica* 1.

Alcina Caudet, M.A. (2003). "Encouraging the use of e-mail and mailing lists among translation students". *Meta* 48 (4), 634-641.

Rico Pérez, C. (2001). "From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age". *Translation Journal* 5 (1).

Castro López-Tarruella, E. (2004). *Moodle: Manual del Profesor. Una introducción a la herramienta base del Campus virtual de la ULPGC* [en línea]. <<http://moodle.org/mod/resource/view.php?id=1738>> [Consulta: 14 març 2006]

ⁱ Aquest treball ha estat realitzat gràcies a la financiació del projecte *TXTCeram* per la Generalitat Valenciana (GV05/260) i del projecte *e-Terminología* per la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.